

Przedmowa

Egzamin państwowy na tłumacza przysięgłego jest obecnie w opinii wielu fachowców uznawany za jeden z najbardziej prestiżowych egzaminów językowych w Polsce. Prestiż ten związany jest nie tylko z uzyskaniem praw do wykonywania elitarnego zawodu tłumacza, ale również wynika z samego poziomu trudności egzaminu, który przewyższa w tej kategorii wszystkie znane na rynku edukacyjnym egzaminy kompetencyjne. Stale rosnąca liczba kandydatów pragnących uzyskać prawa do wykonywania tłumaczeń poświadczonych spowodowała, iż zaistniała potrzeba stworzenia trzech publikacji z najbardziej popularnych języków (angielski, francuski, niemiecki), które stanowiłyby analizę najczęściej popełnianych podczas egzaminu pisemnego błędów. Niniejsza książka stanowi przykładową analizę najczęstszych błędów natury formalnej, stylistycznej, gramatyczno-leksykalnej oraz zgodnościowej na przykładzie języka angielskiego. Publikacja stanowi zatem naturalną kontynuację książki pt. *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty* pod redakcją naukową B. Cieślaka, L. Laski oraz M. Rojewskiego wydanej nakładem wydawnictwa C.H. Beck. Potrzeba stworzenia takiego praktycznego przewodnika po egzaminie jest paląca, gdyż luka na rynku wydawniczym jest odczuwalna i pogłębia się wraz ze wspomnianym już wyżej stale rosnącym zainteresowaniem egzaminem, które z kolei jest odpowiedzią na zwiększające się z roku na rok zapotrzebowanie społeczne na tłumaczy przysięgłych w naszym kraju.

Drugie wydanie niniejszej książki obejmuje najbardziej typowe przykłady błędów popełnianych podczas części pisemnej egzaminu na tłumacza przysięgłego w okresie między czerwcem 2009 r. a majem 2015 r. W sumie przeanalizowanych zostało 111 tekstów, z czego 62 w języku źródłowym polskim oraz 49 w języku źródłowym angielskim. Na tej podstawie wyekscerpowano 1259 przykładów pojedynczych słów, zwrotów oraz większych konstrukcji. Owe przykłady stanowią reprezentatywną grupę, jeśli chodzi o popełniane błędy na egzaminie. Pełna lista zamieszczona jest w glosariuszu załączonym do niniejszej publikacji. Z tej listy wybrano 120 przykładów tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz 100 tłumaczeń z języka angielskiego na język polski, które poddano szczegółowej analizie językowej w oparciu o dostępne słowniki prawnicze oraz systemy informacji prawnych (Legalis).

Przy wszystkich zastrzeżeniach, o których wspominają B. Cieślak, L. Laska oraz M. Rojewski (2010: 23), a dotyczących podziału tekstów egzaminacyjnych na sądowe, urzędowe oraz prawnicze, niniejsza książka pozostanie wierna treści rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2005 Nr 15, poz. 129). Przez teksty sądowe rozumiemy wyroki, pouczenia, wezwania, postanowienia oraz inne teksty traktu-

jące o sądownictwie. Teksty urzędowe obejmować będą certyfikaty, świadectwa, akty urodzenia, małżeństwa oraz zgonu, a także teksty związane z prawodawstwem unijnym. Teksty prawnicze zawierać będą akty notarialne, pouczenia, umowy cywilnoprawne, sprawy w postępowaniu cywilnym oraz karnym, ubezpieczenia, jak również teksty informacyjne związane z prawem. Wreszcie kategoria tekstów prawnych obejmować będzie same akty normatywne. Powyższy podział jest wysoce arbitralny, niemniej w intencji sprowadza się do racjonalizacji typologii przedstawionej w wyżej wspomnianym rozporządzeniu.

Należy z całą mocą podkreślić, że rozwiązania zaproponowane przez autora niniejszej książki stanowią **jedynie propozycję poprawnych (akceptowalnych) odpowiedzi**. Nie należy ich zatem traktować jako ostatecznych, nienegocjowalnych stwierdzeń, ponieważ takowe w translatoryce bardzo rzadko występują. Życzę Państwu miłej oraz owocnej lektury!

Dr hab. Marek Kuźniak, prof. UW r oraz członek PKE

Warszawa, październik 2015 r.